**Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu**
Dyrektor naczelny i artystyczny **Tomasz Konina**
www.teatropole.pl

## RONALD HARWOOD

# KWARTET

**Tomasz Konina**
Dyrektor naczelny i artystyczny

**Katarzyna Branicka**
Zastępca dyrektora

**Maja Kleczewska**
Reżyser

**Katarzyna Dudek**
Kierownik literacki

**Jarosław Piechowiak**
Kierownik techniczny

**Alina Wójcik**
Kierownik Biura Obsługi Widzów

**Halina Fleger**
Redaktor graficzny

**Zespół:**

Kornelia Angowska, Zofia Bielewicz, Aleksandra Cwen, Cecylia Jacewska-Caban, Arleta Los-Pławszewska, Grażyna Misiorowska, Judyta Paradzińska, Grażyna Rogowska, Beata Wnęk-Malec, Ewa Wyszomirska, Mirosław Bednarek, Adam Ciołek, Andrzej Czernik, Bartosz Dziedzic, Jacek Dzisiewicz, Andrzej Jakubczyk, Waldemar Kotas, Leszek Malec, Maciej Namysło, Łukasz Schmidt, Michał Świtała, Krzysztof Wrona, Bogdan Zieliński, Ewelina Łyszczek (adeptka)

## RONALD HARWOOD

# KWARTET

Reżyseria
**Marcin Sosnowski**

Spektakl przygotowany
z okazji jubileuszy pracy scenicznej:

60-lecia **Zofii Bielewicz**,
45-lecia **Ewy Wyszomirskiej**,
40-lecia **Jacka Dzisiewicza**,
40-lecia **Waldemara Kotasa**

PREMIERA • **27 PAŹDZIERNIKA 2012** • MAŁA SCENA

## RONALD HARWOOD

# KWARTET

*Quartet* • Przekład – Michał Ronikier

Reżyseria i scenografia
**Marcin Sosnowski**
Przygotowanie muzyczne
**Anna Rożek**

Obsada:

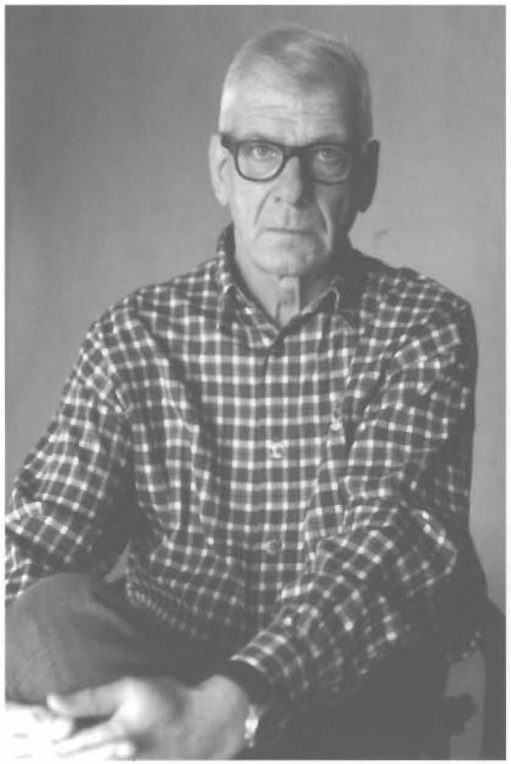
Jean Horton – **Zofia Bielewicz**
Cecily Robson – **Ewa Wyszomirska**
Reginald Paget – **Jacek Dzisiewicz**
Wilfred Bond – **Waldemar Kotas**

Inspicjent – **Jerzy Laskowski**
Akustyk – **Tomasz Wierzbicki**
Operator świateł – **Witold Prokopowicz, Janusz Kaźmierski**
Brygadier sceny – **Tomasz Albekier**
Rekwizytor – **Halina Rimpler**

PREMIERA • **27 PAŹDZIERNIKA 2012** • MAŁA SCENA

W spektaklu wykorzystano nagranie kwartetu „Bella figlia dell'amore" z III aktu opery „Rigoletto" Giuseppe Verdiego w wykonaniu Anny Netrebko, Eliny Garanča, Ludovica Tézier i Ramona Vargasa z towarzyszeniem SWR Baden-Baden and Freiburg Symphony Orchestra pod dyrekcją Marco Armiliato. Nagranie pochodzi z płyty „Die Operngala der Stars – Live aus Baden Baden" wydanej przez Deutsche Grammophon w roku 2007.

Licencja na wystawienie utworu została wydana przez ZAiKS



**Marcin Sosnowski** – absolwent krakowskiej PWST. Reżyser, aktor teatralny i filmowy, tłumacz (w 2004 w Teatrze Ateneum w Warszawie odbyła się premiera *Króla Edypa* Sofoklesa w reżyserii Gustawa Holoubka w jego przekładzie i adaptacji) oraz autor tekstów. Wyreżyserował m.in. *Małe zbrodnie małżeńskie* Erica-Emmanuela Schmitta, *Chwile słabości* Donalda Churchilla, *Bliżej* Patricka Marbera w Teatrze Ateneum w Warszawie, *M jak Morderstwo* swojego autorstwa na motywach tekstu Fredericka Knotta, *Dwoje na huśtawce* Williama Gibsona, *Małe zbrodnie małżeńskie* Erica-Emmanuela Schmitta w Teatrze im. Jana Kochanowskiego w Opolu. Jako asystent reżysera współpracował z Jerzym Jarockim, Gustawem Holoubkiem, Arturem Barcisiem. W tym roku obchodzi jubileusz 35-lecia pracy artystycznej.

## Eleanor Rigby

(Lennon/McCartney)

tekst polski – **Marcin Sosnowski**

Spójrz ilu jest samotnych ludzi
Spójrz ilu jest samotnych ludzi

Eleonor Rigby
Z kościelnych ław
Zbiera ryż
Gdy czyjś ślub skończy się
Żyje we śnie
Wystaje w oknie
Przytula twarz
Przy judaszu na warcie wciąż tkwi
Czy ktoś u drzwi

Świat samotnych ludzi
Człapiących z kąta w kąt
Świat samotnych ludzi
Bez mężów dzieci żon

Ojciec McKenzie
Nad Biblią wciąż
Kazań swych
Sprawdza trafność i styl
Mimo że nikt
Już ich nie słucha
Ceruje w noc
Stary płaszcz
Kiedy inni już śpią
Kto poda dłoń

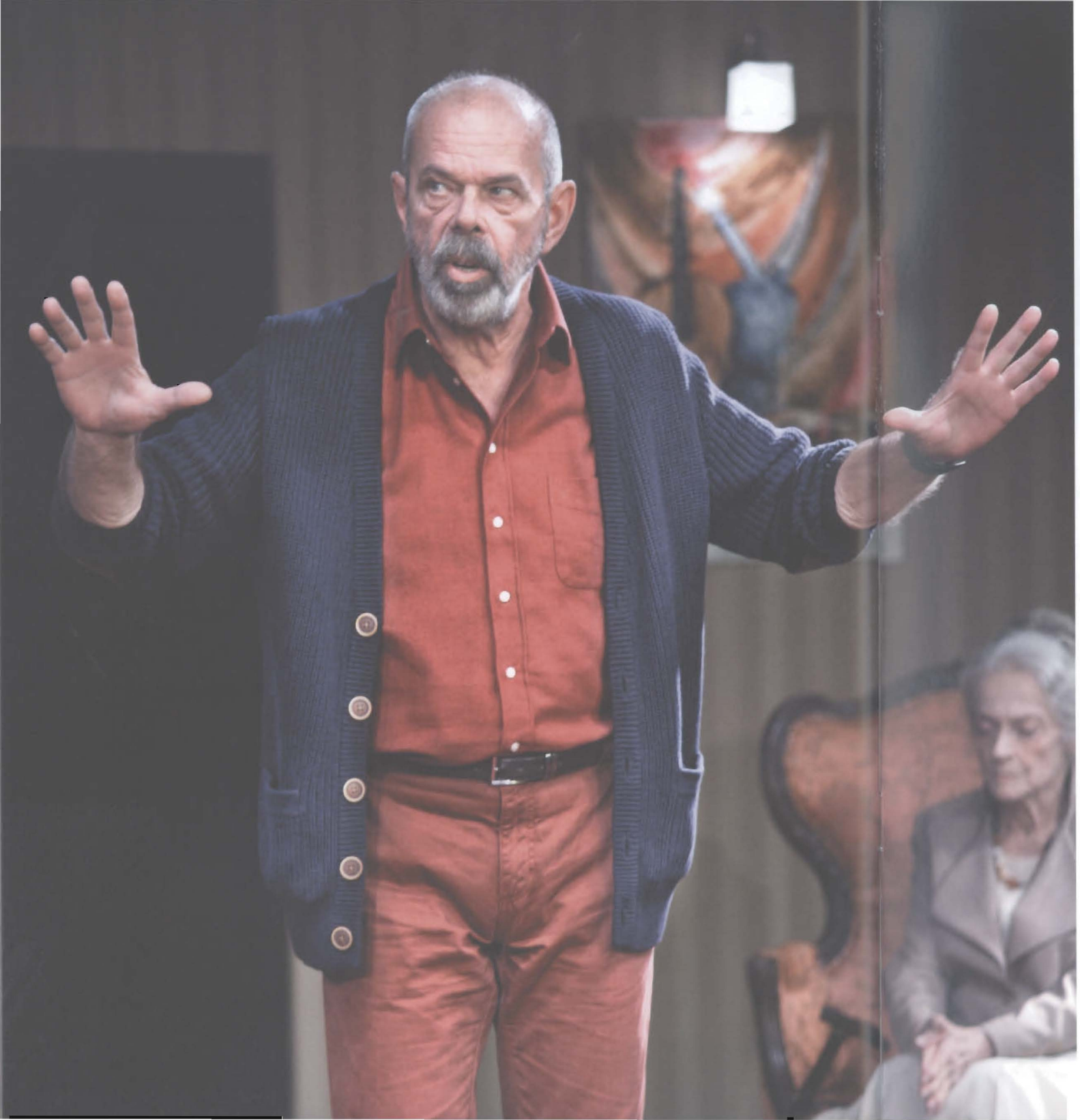
Świat samotnych ludzi
Człapiących z kąta w kąt
Świat samotnych ludzi
Bez mężów dzieci żon

Eleonor Rigby
Zmarła na mszy
Ma swój grób
Przy kościele i krzyż
I więcej nic

Ojciec McKenzie
Starł ziemię z rąk
Wytarł pot
Podczas mszy
Otarł łzę
Kto o tym wie

Świat samotnych ludzi
Człapiących z kąta w kąt
Świat samotnych ludzi
Bez mężów dzieci żon

Spójrz ilu jest samotnych ludzi
Spójrz ilu jest samotnych ludzi



Rainer Maria Rilke

## Doświadczenie śmierci

przekład – Mieczysław Jastrun

O tych odejściach, których nasz los nie obchodzi,
nie wiemy nic. Nie ma powodu, byśmy
okazywali miłość, nienawiść lub podziw
śmierci, którą odkształca w sposób tak wymyślny
tragicznej skargi maska i żałoba.
Świat jeszcze pełen jest ról, które gramy.
Dopóki nam zależy, czy się podobamy,
gra także śmierć, chociaż się nie podoba.
Lecz gdyś odchodził, zabłysło na scenie
pasmo rzeczywistości przez tę szparę,
gdzieś zniknął: zieleń prawdziwej zieleni,
prawdziwy promień, las, któremu dałeś wiarę.
Lecz gramy dalej. Ciężko, gorzko wyuczone
recytując, z gestami, z minami niekiedy;
lecz życie twoje od nas oddalone
i usunięte z tej naszej komedii
może nas najść jak wiedza o doznanej
rzeczywistości, spadając wśród blasku,
tak, że możemy na chwilę porwani
istnienie grać nie myśląc o oklasku.

# REPERTUAR

## DUŻA SCENA

| | |
|---|---|
| William Shakespeare<br>MAKBET | prem. XII 2004 |
| JACQUES BREL | prem. III 2008 |
| Michael Frayn<br>CZEGO NIE WIDAĆ | prem. IX 2008 |
| Agnieszka Holland, Witold Zatorski<br>AKTORZY PROWINCJONALNI | prem. XII 2008 |
| PANNY Z WILKA<br>wg Jarosława Iwaszkiewicza | prem. III 2009 |
| ODYSEJA<br>wg Homera | prem. XI 2009 |
| Luchino Visconti, Enrico Medioli, Nicola Badalucco<br>ZMIERZCH BOGÓW | prem. XI 2010 |
| NAPRAWDĘ NIE DZIEJE SIĘ NIC... CZYLI PIOSENKI Z OPOLA | prem. III 2011 |
| Tomasz Śpiewak<br>BULLERBYN inspirowane *Dziećmi z Bullerbyn* A.Lindgren | prem. IX 2011 |
| Witold Gombrowicz<br>IWONA, KSIĘŻNICZKA BURGUNDA | prem. IV 2012 |
| Ray Cooney<br>MAYDAY | prem. IV 2012 |
| Tomasz Różycki<br>DWANAŚCIE STACJI | prem. VI 2012 |
| Ray Cooney<br>MAYDAY 2 | prem. IX 2012 |

## MAŁA SCENA

| | |
|---|---|
| A JA, HANNA wg Trenów Jana Kochanowskiego | prem. IV 2011 |
| Eric-Emmanuel Schmitt<br>MAŁE ZBRODNIE MAŁŻEŃSKIE | prem. IX 2011 |
| Ronald Harwood<br>KWARTET | prem. X 2012 |

## DEKORATORNIA

| | |
|---|---|
| Liliana Cavani<br>NOCNY PORTIER | prem. V 2011 |
| Samuel Beckett<br>SZCZĘŚLIWE DNI. KOMEDIA. OSTATNIA TAŚMA KRAPPA | prem. XI 2011 |

## WSZYSTKIE SCENY TEATRU

| | |
|---|---|
| Milorad Pavić<br>SŁOWNIK CHAZARSKI. DZIECI SNÓW | prem. II 2012 |

## W PRZYGOTOWANIU

| | |
|---|---|
| BRACIA I SIOSTRY<br>na podstawie *Braci Karamazow* Fiodora Dostojewskiego<br>i *Trzech sióstr* Antoniego Czechowa | prem. I 2013 |

**Główna księgowa** Katarzyna Kossok, **Główny specjalista ds. zarządzania** Aleksandra Demciuch, **Koordynator pracy artystycznej** Renata Płużek, **Inspicjenci** Justyna Bartman, Teresa Zielińska, Jerzy Laskowski, **Specjalista ds. promocji i marketingu** Łukasz Kustrzyński, **Specjalista ds. projektów** Ewa Plutecka, **Specjalista ds. zamówień publicznych i zaopatrzenia** Marta Ślęzak, **Specjalista ds. kadr i zatrudnienia** Barbara Kraska, **Specjalista ds. sponsoringu** Rafał Mościcki, **Sekretariat** Iwona Gołąbek, **Biuro Obsługi Widzów** Agnieszka Buczkowska, Anna Dominik, Patrycja Hajnberger, Ilona Kossowska, Agnieszka Kurnik, **Główny mechanik** Ireneusz Podhalański, **Kierownik Działu Administracyjno-Gospodarczego** Jolanta Mazepka, **Dział techniczny** Aleksander Anczurowski (zastępca kierownika), **Brygadziści montażystów dekoracji** Tomasz Albekier, Stanisław Kraska, **Montażyści dekoracji** Witold Janiszewski, Zbigniew Kuleczko, Adam Łobodziński, Tomasz Masłowski, **Pracownia krawiecka damska** Irena Grund (kierownik), Monika Gogol, Maria Szweda, **Pracownia krawiecka męska** Piotr Kasperski (kierownik), Ewa Chmurska, **Pracownia akustyczna** Ryszard Balcer (kierownik), Marian Weissenfeld, Tomasz Wierzbicki, **Pracownia oświetleniowa** Grzegorz Cwalina (kierownik), Wojciech Gieroń, Daniel Jaskuła, Janusz Kaźmierski, Michał Kostęski, Witold Prokopowicz, **Pracownia stolarska** Bernard Szolc (kierownik), Henryk Urbanek, **Tapicer** Joachim Bryla, **Ślusarz** Henryk Nicpon, **Pracownia modelatorska** Barbara Cegielska (kierownik), Agnieszka Szarejko, **Pracownia malarska** Małgorzata Grubizna (kierownik), Krzysztof Młyńczak, **Pracownia fryzjersko-perukarska** Paweł Stelmach (kierownik), Katarzyna Borkowska, Barbara Kowzan, **Brygadzista garderobianych i rekwizytorek** Magdalena Tomechna-Dzisiewicz, **Garderobiane** Halina Rimpler, Anna Watras, **Rekwizytor** Waldemar Watras.

W programie wykorzystano zdjęcia autorstwa **Bartosza Maza.**

Teatr im. Jana Kochanowskiego
45-056 Opole, Plac Teatralny 12
sekret. tel./fax +48 77-45-45-942, 77-45-39-086;
centrala tel. 77-45-39-082 do 85
www.teatropole.pl biuro@teatropole.pl

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW - bow@teatropole.pl
przyjmuje zamówienia na sprzedaż biletów indywidualnych i zbiorowych
w poniedziałki od 8.00 do 16.00, od wtorku do piątku od 8.00 do 18.00,
tel./fax 77-45-45-941, 77-45-39-082 do 85 w. 108.
KASA BILETOWA (tel. 77-45-45-941, 77-45-39-082 do 85 w. 109)
czynna od wtorku do piątku od 10.00 do 14.00 i od 15.00 do 18.00
lub do rozpoczęcia przedstawienia, w soboty i niedziele godzinę przed spektaklem.

Redakcja programu: KATARZYNA DUDEK, HALINA FLEGER
Opracowanie komputerowe: STUDIO „conTEXT", www.context.pl • Druk: „SADY" Krapkowice

Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu jest finansowany z budżetu
Samorządu Województwa Opolskiego.

nto NOWA TRYBUNA OPOLSKA
RADIO OPOLE

Teatr im. Jana Kochanowskiego
45-056 Opole, Plac Teatralny 12
sekret. tel./fax +48 77-45-45-942, 77-45-39-086;
centrala tel. 77-45-39-082 do 85
www.teatropole.pl biuro@teatropole.pl